

ಮಟ್ಟದಲ್ಲೂ ಭಾಷೆಗೆ ಗೌರವ ಲಭಿಸುತ್ತದೆ. ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಟ್ಯಾಗೋರರ 'ಗೀತಾಂಜಲಿ' ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದರಿಂದಲೇ ಅದಕ್ಕೆ ನೊಬೆಲ್ ಬಹುಮಾನ ಲಭ್ಯವಾಗಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹಾಗೂ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವುದು ಸಹ ಮುಖ್ಯವೇ. ವಿದೇಶಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಅಂಥ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಅನುವಾದಕರು ಬಯಸಿದರೆ, ಅನುವಾದಕರು ಅಥವಾ ಕನ್ನಡ ಪ್ರಕಾಶಕರು, ಮೂಲ ಲೇಖಕರು, ಮೂಲ ಪ್ರಕಾಶಕರು, ಹಿಂದಿ ಪ್ರಕಾಶಕರಿಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಗೌರವ ಹಣ ಕೊಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ವಂಚಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಅನುವಾದ ಇಂದು ಅತ್ಯಗತ್ಯವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಅಸ್ಸಾಮಿ, ಬೋಡೋ, ಡೋಗ್ರಿ, ಕಾಶ್ಮೀರಿ, ಮಣಿಪುರಿ, ನೇಪಾಳಿ, ಒರಿಯಾ, ರಾಜಸ್ಥಾನಿ, ಸಿಂಧಿ, ಸಂತಾಲಿ ಈ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ತಿಳಿದ ನೇರ ಅನುವಾದಕರಿಲ್ಲ. ಈ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿಯೇ ಮಾಧ್ಯಮ. ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಈ ಭಾಷೆಯ ರಚನೆಗಳು ಉತ್ತಮ ಮಟ್ಟದ ಅನುವಾದಗಳಾಗಿರಬೇಕು; ಆಗಲೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಸಾಧ್ಯ.

8 ಅನುವಾದ ಬಹು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ, ಸಾವಧಾನವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಕ್ರಿಯೆ. ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಕೆಲಸವಾಗಿಬಾರದು. ಅದೂ ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಬಹು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯನ್ನು ವಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ಒರಿಯಾದಿಂದ ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಅನುವಾದಕನ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಒರಿಯಾ ಆಗಿರುತ್ತದೆ, ಆಗ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಿ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಒರಿಯಾ ಶಬ್ದಗಳು ನುಸುಳುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಹೆಚ್ಚು. ಆಗ ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದಕ, ಮೂಲ ಒರಿಯಾ ಲೇಖಕರು ಮತ್ತು ಹಿಂದಿ ಅನುವಾದಕರು - ಇಬ್ಬರ ಸಹಕಾರ ಪಡೆದು ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಉತ್ತಮ ಹಿಡಿತವಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಓದುವಾಗ, ಅದು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯದು ಎಂದು ಅನ್ನಿಸಲೇಬಾರದು, ಅಷ್ಟು ತಾಳ್ಮೆ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿತ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಇರಬೇಕು. 'ಓದುಗ ದ್ವೇಷ' ಮತ್ತು 'ಗುಮಾಸ್ತಿಯ ತರ್ಜುಮೆ'ಗಳು ಆಗಲೇಬಾರದು. ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಇನ್ನೂ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯನ್ನು ವಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದಕ ತನ್ನ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಲ್ಲೀನನಾಗಿ, ಆನಂದವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಮಾಡುವ ಅನುವಾದವೇ ಸಾರ್ಥಕ ಮತ್ತು ಸೃಜನಶೀಲ ಅನುವಾದವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕನ್ನಡ-ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಶ್ರೀನಾಥರು ಇದುವರೆಗೆ 80 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪುಸ್ತಕ ಶಿವಮೊಗ್ಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ.